

## ANÁLISIS MULTIMODAL DE ACTOS DE HABLA EN EL ESPAÑOL DE PARAGUAY Y DE ARGENTINA

Natalia dos Santos Figueiredo

Universidade Federal da Integração Latino-americana, Brasil

[natalia.figueiredo@unila.edu.br](mailto:natalia.figueiredo@unila.edu.br)

<https://orcid.org/0000-0002-9370-9136>

Recibido: 17/05/2023. Aceptado: 26/11/2023. Publicado: 28/12/2023

Cita recomendada:

Figueiredo, N. dos S. (2023). Análisis multimodal de actos de habla en el español de Paraguay y de Argentina. *Phonica*, 19, 4-21. <https://doi.org/10.1344/phonica.2023.19.4-21>

### Resumen

Este artículo presenta los resultados de una investigación que describe los rasgos entonativos de los actos de habla —pregunta y pedido—, producidos por hablantes de Asunción, en Paraguay, y de Buenos Aires, en Argentina. Consideramos para este estudio datos de audio y video de habla actuada experimental, lo que se configuró por la grabación de enunciados producidos por 2 hombres y 2 mujeres, con edades entre 20 y 35 años, originarios de las 2 ciudades investigadas. Para el análisis multimodal (Moraes et al., 2014), se llevó a cabo la descripción de elementos acústicos y visuales de los enunciados obtenidos, y se observó el contraste de las estrategias de cortesía utilizadas por los participantes de cada localidad, la variación de las curvas de  $F_0$  y de duración de sílabas, además de los movimientos faciales (Ekman et al., 2002). Los resultados demuestran que el análisis acústico no es suficiente para definir los rasgos específicos de los actos de habla directivos en esas variedades del español, debido a las diferentes configuraciones de tonemas encontrados en los enunciados analizados. Se hizo necesario recurrir a la combinación con la descripción visual, para describir las unidades de acción que acompañan la producción del acto de habla directivo.

**Palabras clave:** Prosodia; Entonación; Análisis multimodal; Actos de Habla; Variación dialectal.



© 2023 Los autores. Este artículo es de acceso abierto y está sujeto a la licencia de [Reconocimiento 4.0 Internacional \(CC BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), de Creative Commons, que permite utilizar, distribuir y reproducir la obra original por cualquier medio sin restricciones, siempre y cuando se cite adecuadamente.

## **Anàlisi multimodal d'actes de parla a l'espanyol del Paraguai i de l'Argentina**

**Resum:** Aquest article presenta els resultats d'una investigació que descriu els trets entonatius dels actes de parla — pregunta i petició—, produïts per parlants d'Asunción, al Paraguai i de Buenos Aires, a l'Argentina. Considerem per a aquest estudi dades d'àudio i de vídeo de parla actuada experimental, que es van obtenir a partir de l'enregistrament d'enunciats produïts per 2 homes i 2 dones, amb edats compreses entre 20 i 35 anys i originaris de les 2 ciutats investigades. Per a l'anàlisi multimodal (Moraes et al. 2014), es va dur a terme la descripció dels elements acústics i visuals dels enunciats obtinguts, i es va observar el contrast de les estratègies de cortesia utilitzades pels participants de cada localitat, la variació de les corbes de  $F_0$  i de la durada de les síl·labes, a més dels moviments facials (Ekman et al., 2002). Els resultats demostren que l'anàlisi acústica no és suficient per definir els trets específics dels actes de parla directius en aquestes varietats de l'espanyol, a causa de les diferents configuracions de tonemes trobades als enunciats analitzats. I va ser necessari recórrer a la combinació amb la descripció visual per descriure les unitats d'acció que acompanyen la producció de l'acte de parla directiu.

**Paraules clau:** Prosòdia; Entonació; Anàlisi multimodal; Actes de Parla; Variació dialectal.

## **Multimodal Analysis of Speech Acts in the Spanish of Paraguay and Argentina**

**Abstract:** *This article presents the results of a study that describes the intonational features of speech acts — questions and requests — produced by speakers from Asunción in Paraguay and Buenos Aires in Argentina. Audio and video data of experimental acted speech were used, taken from recording the utterances produced by two men and two women from the two cities, aged between 20 and 35 years. For the multimodal analysis (Moraes et al., 2014), the acoustic and visual elements of the utterances obtained were described and the contrast of the politeness strategies used by the participants from each place, the variation of  $F_0$  and syllable duration curves and facial movements (Ekman et al., 2002) were observed. The results showed that acoustic analysis is not enough to define the specific features of directive speech acts in these varieties of Spanish, due to the different toneme configurations found in the analysed utterances. It had to be combined with visual descriptions to describe the action units that accompany the production of the directive speech act.*

**Keywords:** *Prosody; Intonation; Multimodal analysis; Speech acts; Dialectal variation.*

## 1. Fundamentación teórica

Este trabajo presenta el resultado del análisis entonativo contrastivo de los actos de habla *pregunta* y *pedido* de español, producidos por hablantes de Asunción, en Paraguay; y de Buenos Aires, en Argentina. Para eso, se realizó un análisis multimodal de los actos de habla, considerando que el concepto de multimodalidad de análisis se refiere a la descripción en diferentes niveles, como se destaca a continuación:

- Modalidad acústica: análisis de la entonación (variaciones de  $F_0$  y de duración de sílabas).
- Modalidad visual: análisis de unidades de acción, sistematizadas por Ekman *et al.* (2002), en un sistema de medidas denominado FACS (*Facial Action Coding System*).

El estudio de la comunicación desde una perspectiva multimodal contribuye a que se comprenda mejor una variedad de lenguaje y sus aspectos pragmáticos. En la actualidad, observamos cada vez más líneas de investigación que trabajan con la combinación de aspectos visuales con la descripción acústica en el análisis del habla. Podemos destacar el trabajo de Borràs-Comes y Prieto (2011), que investigan las convergencias y divergencias entre configuraciones gestuales y patrones entonativos. Otros estudios, como el de Prieto *et al.* (2015), revelan que los gestos presentan evidencias más conclusivas que la entonación en la interpretación de contenidos pragmáticos.

Para el análisis del portugués brasileño (PB), Moraes y Rilliard (2014) investigan la comunicación multimodal a través de tests de percepción para el reconocimiento de actitudes sociales, como arrogancia, autoridad, desprecio, enojo, cortesía y seducción; y de actitudes proposicionales, como duda, ironía, incredulidad, obviedad y sorpresa, a partir de producciones auditivas, visuales y audiovisuales. El resultado de la investigación demostró que no se perciben las actitudes sociales y proposicionales de la misma manera. Según Moraes y Rilliard (2014), las sociales están más relacionadas al aspecto visual y las proposicionales, más relacionadas al aspecto auditivo. Sin embargo, la combinación auditivo-visual amplía el reconocimiento de las actitudes. Con estos resultados, podemos justificar la importancia de la aplicación del análisis multimodal en esta investigación.

Consideramos, por lo tanto, que no se pueden analizar los actos de habla sin el conjunto multimodal: acústico y visual, con el fin de obtener una mejor expresión y variación pragmática. El valor pragmático entonativo y visual asignado a determinado acto de habla depende de la situación en la cual se da el enunciado, de la relación entre los participantes, de la intención del hablante para expresar un acto de habla específico y de la interpretación del oyente. Es decir, el contexto situacional señala a los elementos prosódicos y a las unidades de acción basadas en los movimientos de músculos faciales como un efecto posible de cortesía o de (des)cortesía. Según Searle (1969, p.13), el acto de habla directivo es un acto en el cual el hablante solicita que el oyente realice una acción. Es considerado, por lo tanto, el acto de habla más amenazador el más propicio al estudio de diferencias sociales y culturales de valoración pragmática (Félix-Brasdefer, 2011).

Para el análisis visual de esta investigación, tomamos como base de descripción, el modelo propuesto por Ekman (2002), que se conoce por FACS (*Facial Action Coding System*), el cual presenta los principales movimientos faciales que acompañan la producción del habla. A partir de ese repertorio, añadimos la descripción de más movimientos a analizar en nuestro estudio, incluyendo así los movimientos de hombros y de manos de los participantes en esta investigación.

De esta manera, realizamos un análisis multimodal que describe la variación de la entonación, de la duración y del componente visual de los actos de habla en las variedades del español de

Asunción (Paraguay) y de Buenos Aires (Argentina), buscando los contrastes relevantes que caracterizan cada una de esas zonas en lo que se refiere también a estrategias de cortesía y atenuación del acto de habla.

## 2. Metodología de análisis de los datos de habla

Para este artículo, describimos los resultados de la investigación de enunciados que representan dos actos de habla, pregunta y pedido, en las modalidades acústica y visual. Para tal finalidad, se realizaron grabaciones en audio y video, a partir de la interacción entre la investigadora y 4 participantes (2 hombres y 2 mujeres) de cada ciudad analizada: Asunción y Buenos Aires; todos ellos eran jóvenes universitarios, con edades comprendidas entre 20 y 35 años. Trabajamos con estímulos contextualmente controlados de un corpus de habla actuada experimental.

Se recolectaron un total de 96 enunciados para el análisis acústico de esos 2 actos de habla: pregunta y pedido. Los enunciados se produjeron a partir de 2 situaciones de interacción para cada acto de habla: *Sacarle una (la) foto a alguien* (y variaciones en la elección verbal) y *Cerrar la puerta*. En cada situación, se generaron los enunciados a partir de contextos presentados a los participantes para cada acto de habla solicitado, como podemos observar en las Tablas 1 y 2:

Interacción 1 “Sacarle una foto a alguien”		
INVESTIGADOR	<i>Situación</i>	<i>Querés saber qué pasó, si el señor le sacó la foto.</i>
	<i>Contexto</i>	<i>Están en un paseo turístico Pedro, María, José y vos. Como los turistas habituales, desean sacar fotos de lo que ven. En un determinado momento, María fue a pedirle a un señor que pasaba por allí que le sacara una foto. No viste si él se la sacó, por eso le preguntás a Pedro:</i>
INFORMANTE	<i>Pregunta (enunciado meta)</i>	<i>- ¿Le sacó la foto?</i>
Interacción 2 “Cerrar la puerta”		
INVESTIGADOR	<i>Situación</i>	<i>Querés saber qué pasó, si María cerró la puerta.</i>
	<i>Contexto</i>	<i>Están en la facultad María, Pedro y vos. Al final de la clase, María se encargó de cerrar la puerta de la clase. Como no la viste cerrando la puerta, le preguntás a Pedro:</i>
INFORMANTE	<i>Pregunta (enunciado meta)</i>	<i>- ¿Cerró la puerta?</i>

Tabla 1. Contextos de interacción 1 y 2 para el acto de habla pregunta.

<b>Interacción 1</b>		
<i>INVESTIGADOR</i>	<i>Situación</i>	<i>Pedile que te saque una foto.</i>
	<i>Contexto</i>	<i>Siguen el paseo y ves un lugar hermoso, en dónde querés que te saquen una foto. Pedile a María que te saque una foto:</i>
<i>INFORMANTE</i>	<i>(enunciado meta)</i>	<i>- Sacame una foto.</i>

<b>Interacción 2</b>		
<i>INVESTIGADOR</i>	<i>Situación</i>	<i>Pedile que cierre la puerta.</i>
	<i>Contexto</i>	<i>Al día siguiente, están en la clase y hay mucho ruido afuera. Pedile a Pedro que cierre la puerta:</i>
<i>INFORMANTE</i>	<i>(enunciado meta)</i>	<i>- Cerró la puerta.</i>

**Tabla 2.** Contextos de interacción 1 y 2 para acto de habla pedido.

Se hicieron las grabaciones a través de interacciones individuales, en las cuales los participantes se pusieron delante de las dos situaciones de actos de habla, y debían reproducir los enunciados de acuerdo con lo que se les solicitaba. Todos los contextos fueron pensados y preparados para una aplicación en trato igualitario, es decir, dirigidos a personas próximas, del entorno social de los participantes, conforme lo presenta Kebrat-Orecchioni (2006). Cada participante reprodujo cada uno de los 2 enunciados sugeridos en las interacciones (*sacar una foto* y *cerrar la puerta*) con por lo menos tres repeticiones, de modo que se observara una convergencia de patrones entonativos en cada repetición. Con eso, se obtuvieron 48 enunciados por ciudad, considerando los 2 actos de habla (pregunta y pedido), y un total de 96 enunciados analizados desde el punto de vista acústico.

Todos los registros de audio y video de esta investigación fueron autorizados por los participantes para su uso, tanto en la tesis doctoral de Figueiredo (2018), como en producciones posteriores, publicaciones de artículos y presentaciones orales, así como para la elaboración futura de un banco de imágenes para consulta de estudiantes y docentes.

Por configurarse como un análisis cualitativo (por la cantidad de enunciados obtenidos hasta el momento), nos detenemos en describir los rasgos entonativos de los participantes de esa investigación como base inicial para ampliarlo para demás hablantes de esas y otras más variedades del español. No se tratará, por lo tanto, de establecer un patrón que represente a todos los hablantes de esas variedades del español.

Se recortaron las muestras de habla grabadas con el programa Audacity (1999-2021), y se seleccionaron los enunciados para el análisis en el programa de análisis acústico Praat (Boersma y Weenink, 1992–2022). La segmentación de cada enunciado se hizo de forma manual, contemplando tres niveles: la descripción fonológica por la notación Sp\_ToBI, vocablos, y registros de pausa, siguiendo los niveles aplicados en Gabriel *et al.* (2010) para la descripción de variedades del español. Tras la segmentación, producimos las imágenes de las curvas a partir del uso del script de creación de figuras (Elvira-García y Roseano, 2014) del Laboratori de Fonètica de la Universitat de Barcelona.

El análisis acústico de los actos de habla en esta investigación consistió en la descripción de los contornos melódicos obtenidos en los enunciados, observando las variaciones de pretonema y de tonema en cada contexto. Buscamos encontrar las pistas auditivas que nos permitieran

contrastar la realización entonativa correspondiente a cada acto de habla y variedad del español analizados. En lo que se refiere al análisis fonético, observamos las variaciones de  $F_0$  a lo largo de los enunciados en cada variedad y en cada acto de habla. En lo que se refiere al análisis fonológico, tomamos como modelo de descripción la notación Sp\_ToBI (Estebas Vilaplana y Prieto, 2009), que consiste en un sistema que clasifica el movimiento de  $F_0$  a partir de posiciones altas: H (high) y bajas: L (low). La descripción cualitativa y cuantitativa de la variación prosódica en esas localidades ofrece una primera comprensión de la naturaleza de las variaciones lingüísticas observadas en la totalidad del corpus.

Para el análisis de duración, se realizó la medición en milisegundos (ms) de las sílabas del tonema de los enunciados en cada acto de habla. En la secuencia, se hizo la normalización de los valores con los patrones de duración de los fonemas que componen cada sílaba. Para esas dos etapas se generaron los gráficos que indican la mediana y la dispersión de valores de duración en las sílabas para los actos de habla, pregunta y pedido, en las variedades de Asunción y de Buenos Aires.

Se normalizaron las medidas de duración por las variaciones de duración intrínsecas de los fonemas, utilizando la metodología propuesta por Barbosa *et al.* (2018), según la cual la duración de cada sílaba se expresa en términos de z-score, utilizando la fórmula:

$$dsil^{z-score} = \frac{\sum_{i=1}^n dfon_i^{ms} - \sum_{i=1}^n \mu_i^{ms}}{\sqrt{\sum_{i=1}^n var_i^{ms}}}$$

La duración de la sílaba *dsil* (expresa en z-score) es igual a la razón de la suma de las duraciones *dfo*n de cada *n* fonema de esta sílaba (en milisegundos), restando el valor estándar promedio de duración  $\mu$  de cada tipo de fonema (en milisegundos), y dividido por la raíz cuadrada de la suma de las varianzas estándar *var* de la duración de cada tipo de fonema (en milisegundos).

Las duraciones estándar (promedias y varianzas) utilizadas en este trabajo se extrajeron de Barbosa *et al.* (2018); sin embargo, esas mediciones estándar pertenecen al portugués brasileño, y no al español. Como no disponemos de las mediciones estándar para esas variedades de español analizadas, consideramos los datos del portugués brasileño por poseer una relación intrínseca de duración para esos tipos de fonemas (plosivos, fricativos, etc.); por lo tanto, consideramos que existe una convergencia entre el español y el portugués en este sentido.

Para el análisis de la variación visual de los actos de habla, trabajamos con un total de 39 enunciados, considerando al menos 2 producciones por participante de cada localidad, Asunción y Buenos Aires, en las 2 situaciones de interacción *sacar la/una foto* y *cerrar la puerta*, como se presenta en la Tabla 3.

Actos de Habla	Asunción	Buenos Aires	Total
<b>Pregunta</b>	11	10	<b>21</b>
<b>Pedido</b>	9	9	<b>18</b>
<b>Total</b>	<b>20</b>	<b>19</b>	<b>39</b>

**Tabla 3.** Enunciados seleccionados para el análisis de la variación visual.

En lo que se refiere a la metodología de análisis, observamos las pistas visuales con la finalidad de verificar su relevancia para el reconocimiento de los actos de habla. Efron (1941) observó la relación gesto y lenguaje, y Ekman *et al.* (2002) propusieron el repertorio FACS (*Facial Action Coding System*), un manual para la categorización de los movimientos de faz, cabeza y hombros. Las Action Units (AUs) fueron descritas manualmente por apenas un investigador, y se utilizó esta clasificación en nuestros análisis, para contrastar los enunciados: por modalidad y por actitud. Este manual fue adaptado por Sá (2013), en su propuesta de análisis auditivo-visual

de enunciados declarativos e interrogativos del español de Montevideo/Uruguay, y presenta 7 movimientos de faz, 5 movimientos de cabeza, 1 movimiento de hombros y 1 movimiento de manos, de acuerdo con la Tabla 4.

Tipos de Movimientos	
MOVIMIENTO DE CABEZA (5)	Inclinación hacia la derecha Inclinación hacia la izquierda Movimiento hacia abajo Movimiento horizontal Proyección hacia delante
MOVIMIENTO DE LA FAZ (7)	Elevación de la parte interna de la ceja Elevación de la parte externa de la ceja Elevación del párpado superior Párpados apretados Elevación de la comisura del labio Estiramiento de los labios Decaimiento de la mandíbula
MOVIMIENTO DE LOS HOMBROS (1)	Contracción
MOVIMIENTO DE LAS MANOS (1)	Elevación de la(s) mano(s)

Tabla 4. Unidades de acción y códigos complementarios (Sá, 2013).

Consideramos que, para esta investigación, las pistas auditivas sean más relevantes para el reconocimiento de los actos de preguntas, mientras que las pistas visuales sean más relevantes para el reconocimiento entre los pedidos.

### 3. Análisis multimodal de los actos de habla

#### 3.1. Acto de habla pregunta

Analizamos los enunciados producidos para los contextos presentados a los locutores: *¿Le sacó una (la) foto?* y *¿Cerró la puerta?* En los ejemplos producidos por los participantes de Asunción – hombres y mujeres - (Figuras 1 y 2), el tonema del enunciado presenta la sílaba pretónica alta (H) *la puerta*, seguida de la sílaba tónica baja (L\*) en movimiento descendente en *la puerta*. La sílaba postónica presenta tono alto y en movimiento ascendente, lo que resulta en un tono de frontera alto (HH%), *la puerta*. Según la descripción fonológica Sp\_ToBI (Estebas-Vilaplana y Prieto, 2009), podemos aplicar para la variedad de Asunción el siguiente patrón: H + L\* HH%.

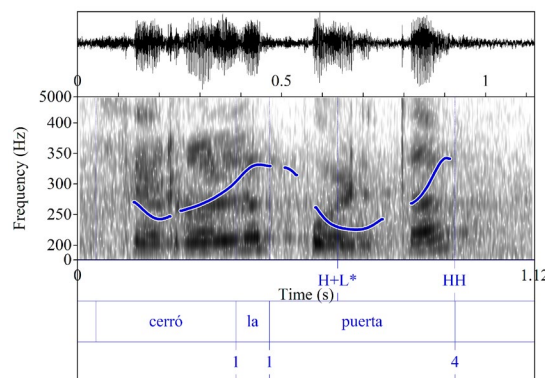


Figura 1. Enunciado *¿Cerró la puerta?*, acto de habla pregunta producido por una participante del sexo femenino de Asunción.

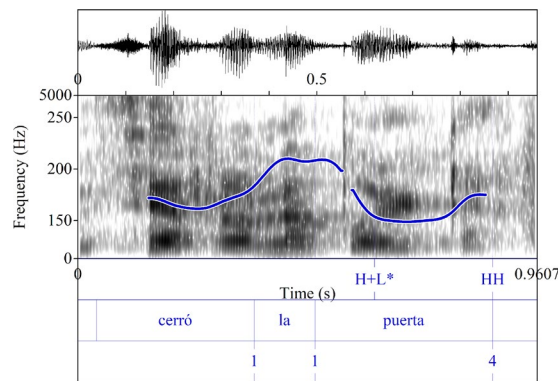


Figura 2. Enunciado *¿Cerró la puerta?*, acto de habla pregunta producido por un participante del sexo masculino de Asunción.

En los ejemplos de Buenos Aires (Figuras 3 y 4), el tonema del enunciado se caracteriza por tener la sílaba pretónica en movimiento descendente (L) en *la foto* y *la puerta*, seguida de la sílaba tónica en movimiento ascendente (H\*), *la foto* y *la puerta*. El pico de F<sub>0</sub> se encuentra desplazado hacia la sílaba postónica, seguido de un movimiento descendente en la frontera final (HL%), *la foto* y *la puerta*: L+ H\* HL%.

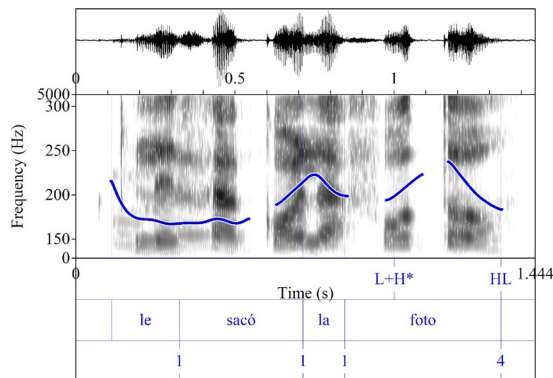


Figura 3. Enunciado *¿Le sacó la foto?*, representando el acto de habla pregunta, producido por una participante del sexo femenino de Buenos Aires.

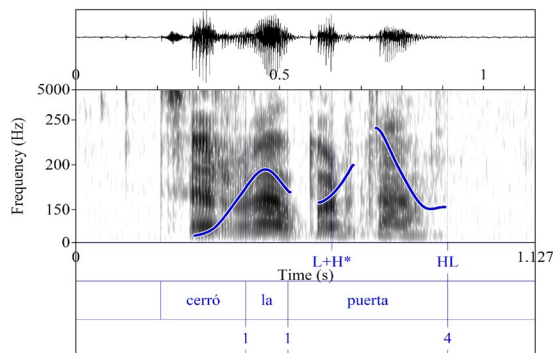


Figura 4. Enunciado *¿Cerró la puerta?*, representando el acto de habla pregunta producido por un participante del sexo masculino de Buenos Aires.



Tenemos, por lo tanto, un patrón ascendente para el acto de habla pregunta en Asunción, y un circunflejo para Buenos Aires. Este patrón circunflejo señalado para los enunciados de Buenos Aires difiere de la distribución de tono bajo en la sílaba pretónica, tono alto en la tónica y bajo otra vez en la postónica: L+H\*L%, del repertorio de contornos nucleares de la notación Sp\_ToBI (Aguilar *et al.*, 2009). Esa característica del pico de F<sub>0</sub> desplazado hacia la sílaba postónica descrita en otros trabajos — L+<sub>i</sub>H\* HL%, en el de Gabriel *et al.* (2010) y L + >H\* L%, en el de Gurlekian y Toledo (2008)— indica ese desplazamiento a través de símbolos diacríticos como *i* y >. Sin embargo, para esta investigación, seguimos la descripción adoptada por Figueiredo (2018), por considerar que representan mejor nuestros datos obtenidos.

En lo que se refiere a la variación de duración de sílabas en los pretonemas y tonemas de los enunciados, podemos observar que la variedad del español de Buenos Aires produce las sílabas postónicas más alargadas que las sílabas tónicas, tanto en el pretonema como en el tonema. Para los enunciados de Asunción, se mantiene la tendencia de que las sílabas tónicas se presentan más alargadas que las postónicas, en el tonema de los dos enunciados analizados (Figura 5).

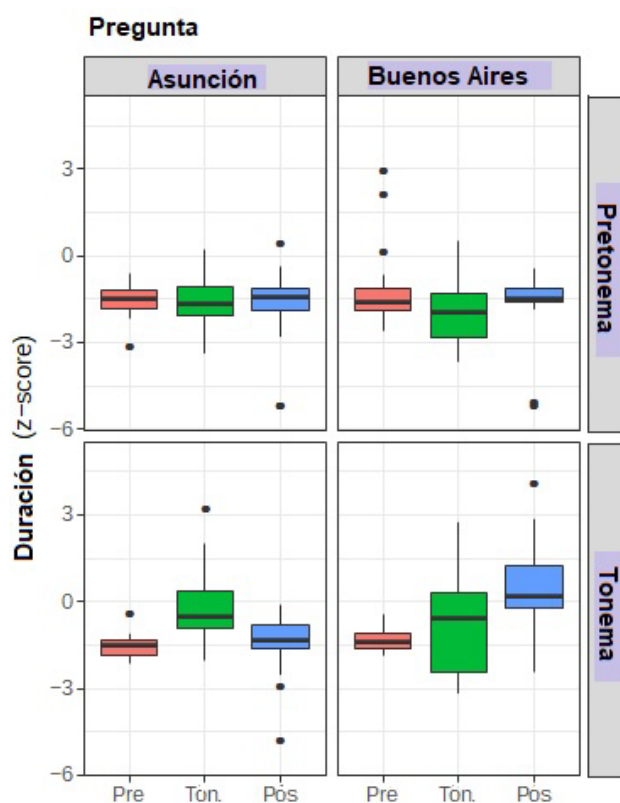


Figura 5. Duración de sílabas (medición en z-score) del acto de habla pregunta<sup>1</sup>.

Para el análisis del componente visual del acto habla pregunta de Asunción, se destacan en términos de frecuencia, las Action Units: 22 *Labios estrechados (Lip Funneler)* (Figura 6), 11 *Nariz y labios aumentados (Nasallabial Deepener)* y 25 *Distanciamiento de los labios/relajación del mentón (Lips part)*.

<sup>1</sup> Sintagmas de pretonema (*pré-núcleo*) y de tonema (*núcleo*) en las sílabas pretónicas, tónicas y postónicas (adaptado de Figueiredo, 2018).



**Figura 6.** Unidad de acción facial 22- *Labios estrechados (Lip Funneler)*, de una participante del sexo femenino de Asunción.

Para el análisis del componente visual del acto de habla pregunta de Buenos Aires, se destacan en términos de frecuencia, las Action Units: 14 *Estiramiento de la comisura de los labios (Dimpler)* y 45 *Parpadeo (Blink)*. En el acto de habla pregunta tenemos más movimientos de manos (Figura 7), de ojos y de labios.

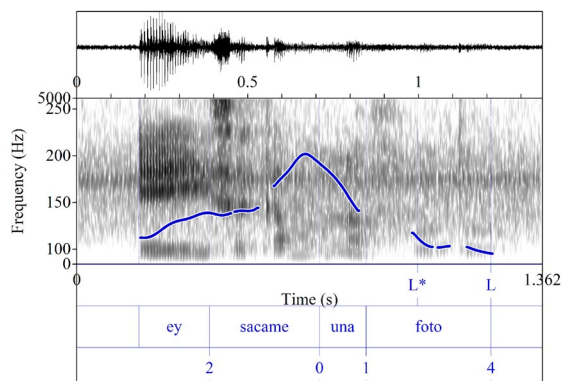


**Figura 7.** Movimiento de manos del participante del sexo masculino de Buenos Aires.

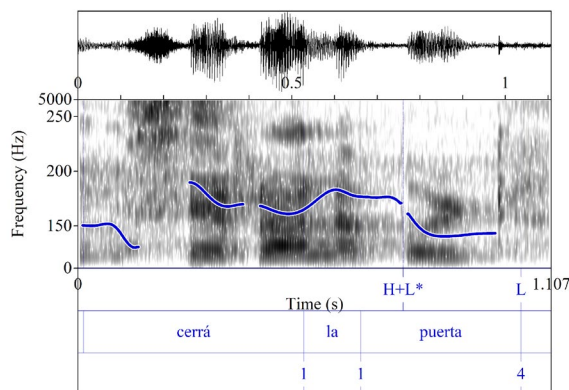
### 3.2. Acto de habla pedido

En este acto de habla directivo, se genera el enunciado como un acto iniciativo, en donde el hablante realiza un pedido a su interlocutor de acuerdo con lo que propone el contexto en la interacción con el entrevistador. De esa forma, la cortesía genera diferentes estrategias de atenuación del acto de habla directivo, lo que amenaza la faz de los interlocutores, tanto de quien realiza la acción como de quien realiza el pedido.

En los ejemplos de Asunción, los participantes produjeron diferentes formas de pedidos, y observamos enunciados realizados en modo imperativo e interrogativo. En modo imperativo (Figuras 8 y 9), tenemos, al final del enunciado, un contorno entonativo con el tono de  $F_0$  bajo y caracterizado por los patrones:  $L^* L\%$  y  $H+L^*L\%$ .



**Figura 8.** Enunciado *Ey, sacame una foto*, acto de habla pedido producido por un participante del sexo masculino de Asunción.



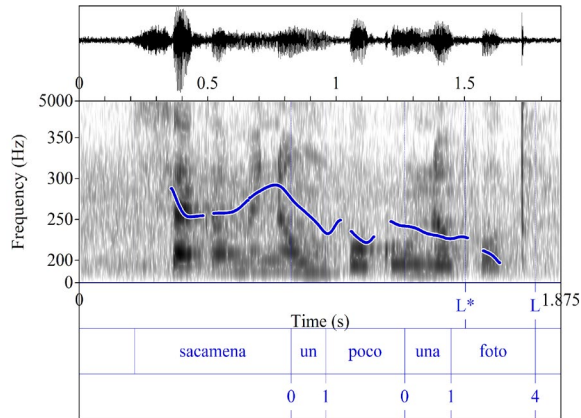
**Figura 9.** Enunciado *Cerrá la puerta*, acto de habla pedido producido por un participante del sexo masculino de Asunción.

De esta forma, podemos considerar la posibilidad de por lo menos 2 patrones tonales que describen el tonema de enunciados que representan el acto de habla pedido de Asunción. En *Ey, sacame una foto*, el pico de  $F_0$  se encuentra en el pretonema del enunciado, y en posición pretónica del tonema, observamos su movimiento descendente. En el enunciado *Cerrá la puerta*, el pico de  $F_0$  se desplaza hacia la sílaba pretónica del tonema, y a partir de entonces ocurre el movimiento descendente.

Se destaca también una forma de pedido bastante común en el español paraguayo: *Sacame una foto un poco* (Figura 10), en la que la partícula *na* marca la atenuación y la cortesía entre los interlocutores. Este rasgo está descrito por Zarratea y Acosta (2013), como una partícula (sufijo) de ruego, generalmente acompañada de la estructura *un poco*. Según Galeano (1999), existe un sufijo en guaraní *mi* que se traduce por *un poco* en español: “Es prácticamente imposible encontrar un compatriota que deje de utilizar en su locución diaria expresiones como ‘vení un poco’, ‘llevá un poco’, ‘prestáme un poco’ y ‘decí un poco’ (sic)”.<sup>2</sup> Se atenúa el pedido utilizando el adverbio *un poco* y la partícula discursiva *na*, que se convierte en la sílaba

<sup>2</sup>Este modismo tiene diversas utilidades, quizás vinculadas con la expresión *na* en guaraní, utilizada como *por favor*, muchas veces. Así, podríamos reemplazar el modismo *un poco* por la utilización del *por favor (...)* (Rubinsztein, 2013, p.47).

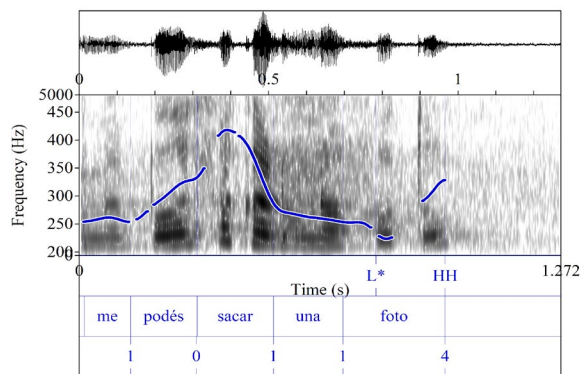
tónica del enunciado, y en consecuencia, el tono más alto, en el pretonema: *sacamena un poco una foto*. Vemos, por lo tanto, una alineación del pico de  $F_0$  hacia la sílaba “na”, generando la siguiente configuración:  $L^* + H_L^* L\%$ .



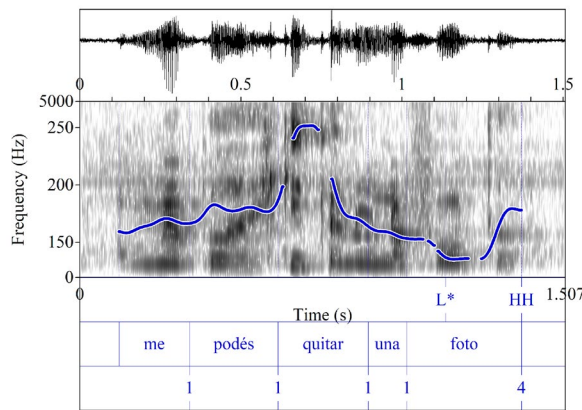
**Figura 10.** Enunciado *Sacamena un poco una foto*, acto de habla pedido producido por una participante del sexo femenino de Asunción.

Tras observar los ejemplos de Asunción, podemos constatar que aunque se le agreguen partículas discursivas con función de atenuación del acto de habla, no ocurren divergencias en el contorno de  $F_0$  en el tonema de los enunciados. En *Sacamena un poco una foto* el pico de  $F_0$  se ubica en la posición del sufijo *na*, es decir, en la última sílaba del verbo, como también lo vemos en la figura 8.

En los enunciados producidos en el modo interrogativo (Figuras 11 y 12), se destacan los tonemas con movimiento ascendente final (HH%). Sin embargo, en el pretonema encontramos el pico de  $F_0$  asociado al verbo modal *podés*, utilizado también como atenuador del pedido, y alineado a la sílaba siguiente. La configuración propuesta de acuerdo con la notación Sp\_ToBI equivale a:  $L^* HH\%$ .

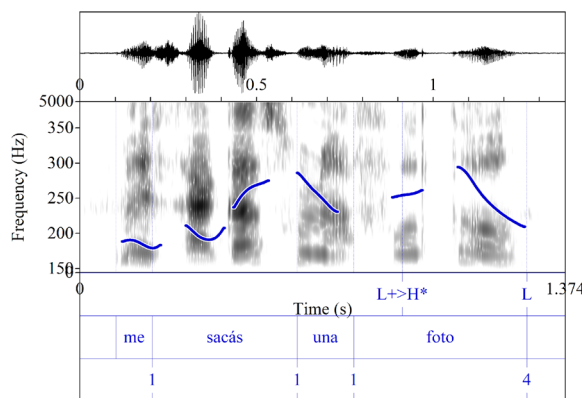


**Figura 11.** Enunciado *Me podés sacar una foto*, acto de habla pedido producido por una participante del sexo femenino de Asunción.

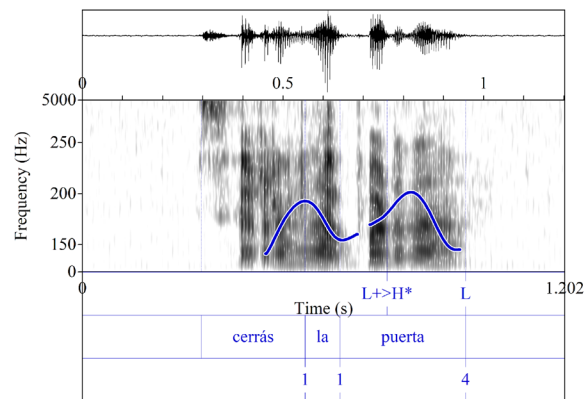


**Figura 12.** Enunciado *Me podés quitar una foto*, acto de habla pedido producido por un participante del sexo masculino de Asunción.

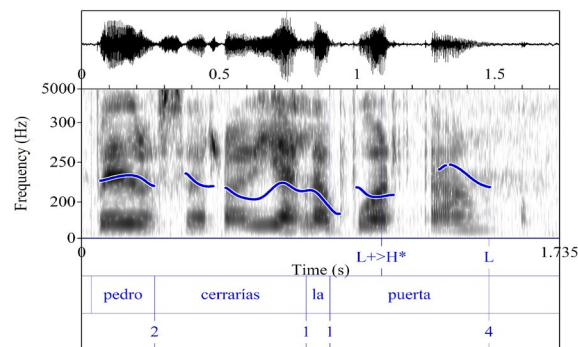
En los ejemplos de Buenos Aires, se atenuaron las peticiones solamente con enunciados en modo interrogativo y por el uso de condicionales, en algunos casos: *¿Me sacás una foto?* y *¿Cerrás la puerta?* (Figuras 13 y 14), y *Pedro, ¿Cerrarías la puerta?* (Figura 15). En los enunciados producidos se destacan la formación de dos picos de  $F_0$ , uno en el pretonema, sobre la sílaba tónica de *Me saCÁS una foto* y *CeRRÁS la puerta*; y en el tonema, con un movimiento ascendente en la sílaba tónica ( $>H^*$ ), con pico de  $F_0$  desplazado hacia la sílaba postónica, seguido de movimiento descendente ( $L\%$ ). En el enunciado: *Pedro, ¿cerrarías la puerta?*, observamos el movimiento más significativo de  $F_0$  en la sílaba postónica del tonema, es decir, el movimiento ascendente que se inicia al final de la sílaba tónica ( $L+>H^*$ ), alcanza su pico en la sílaba postónica y sigue en movimiento descendente ( $L\%$ ):  $L+>H^* L\%$ , configurando un contorno circunflejo con pico de  $F_0$  desplazado hacia la sílaba postónica.



**Figura 13.** Enunciado *¿Me sacás una foto?*, acto de habla pedido producido por una participante del sexo femenino de Buenos Aires.



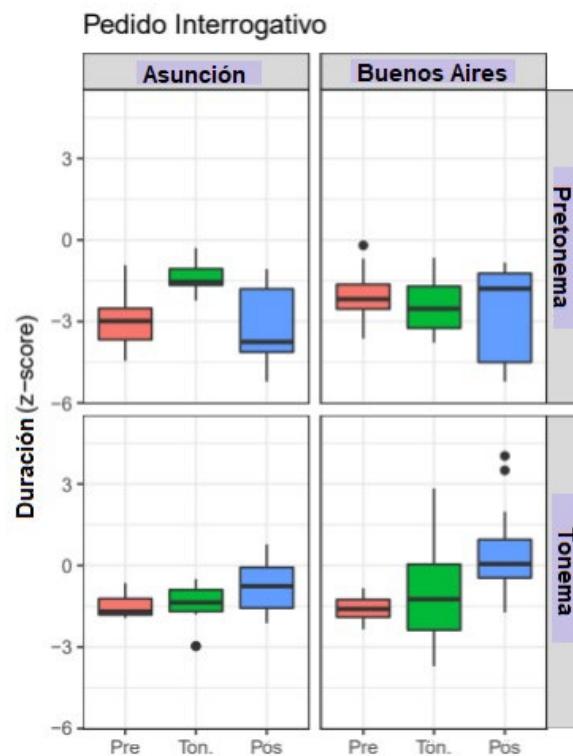
**Figura 14.** Enunciado *¿Cerrás la puerta?*, acto de habla pedido producido por un participante del sexo masculino de Buenos Aires.



**Figura 15.** Enunciado *¿Pedro, cerrarías la puerta?*, acto de habla pedido producido por una participante del sexo femenino de Buenos Aires.

En el acto de habla pedido, los enunciados de la variedad de Buenos Aires investigados sólo se presentan en modo interrogativo, con atenuadores como verbo en condicional, y manteniendo un patrón de contorno entonativo con final circunflejo, tal cual observamos también en las preguntas, y divergente del contorno final ascendente de la variedad de Asunción. La variedad de Asunción también se destaca por el uso de sufijos atenuadores de origen guaraní, que acompañan el pedido, además del uso de verbos modales.

Con relación a la variación de duración de sílabas entre los enunciados que representan los actos de habla pedido en modo interrogativo, en el pretonema, las sílabas tónicas de Asunción son las que más se presentan alargadas en comparación con las sílabas pretónicas y postónicas. En la variedad de Buenos Aires, la variación entre la duración de las sílabas tónicas y las demás sílabas es menos evidente. En el tonema, tanto en la variedad de Asunción como en la de Buenos Aires, observamos las sílabas postónicas más alargadas que las anteriores (las tónicas), como demuestra la Figura 16.



**Figura 16.** Duración de sílabas (medición en z-score) del acto de habla pedido<sup>3</sup>.

Para el análisis del componente visual del acto de habla pedido, de Asunción y Buenos Aires, es la frecuencia de la *Action Unit 57* (Figuras 17 y 18) *Movimiento de cabeza hacia delante (Head forward)* la más significativa.



**Figura 17.** Unidad de acción facial 57 - *Movimiento de cabeza hacia delante (Head forward)*, de participante del sexo masculino de Asunción.

<sup>3</sup> Sintagmas de pretonema (*pré-núcleo*) y de tonema (*núcleo*) en las sílabas pretónicas, tónicas y postónicas (adaptado de Figueiredo, 2018).



**Figura 18.** Unidad de acción facial 54- *Movimiento de la cabeza hacia abajo* (Headdown), de participante del sexo femenino de Buenos Aires.

En comparación con el acto de habla pregunta, en el acto de habla pedido, se disminuye la importancia de los movimientos de ojos y de labios y aumenta la importancia de los movimientos de cabeza.

#### 4. Conclusiones

Con esos datos, podemos destacar resultados relevantes respecto a variedades aún poco descritas del español, sobre todo en lo que se refiere a la prosodia del español de Paraguay. Considerada por algunos autores como parte integrante de la región “rio-platense y del chaco”, en lo que se refiere a las divisiones dialectales del español, la variedad de Asunción posee rasgos prosódicos propios que divergen de la variedad de Buenos Aires. Observamos patrones contrastivos entre las variedades de Asunción y de Buenos Aires bastante evidentes, sobre todo en la entonación de las preguntas (acto de habla pregunta y acto de habla pedido – modo interrogativo), en los cuales los enunciados de Asunción presentan un patrón entonativo con final ascendente, y los enunciados de Buenos Aires, un patrón circunflejo, conforme a lo descrito en los análisis.

Los datos de duración de las sílabas nos demuestran la tendencia a mayor alargamiento de las sílabas postónicas, en los datos de Buenos Aires, mientras que en Asunción las sílabas tónicas tienden a ser las más largas en los tonemas de los enunciados analizados. Además, los usos de partículas discursivas de origen guaraní nos ayudan a entender las estrategias de atenuación del acto de habla pedido en la variedad del español de Asunción en modo imperativo. En cambio, en Buenos Aires, la atenuación se marca por la producción del acto de habla pedido únicamente en modo interrogativo.

Por lo tanto, consideramos los actos de habla importantes indicios de las formas de funcionamiento social relacionados a la jerarquía y la distancia interpersonal.

Con relación al análisis prosódico de los actos de habla podemos considerar que:

- No hubo la necesidad de contrastar el habla de hombres y de mujeres desde la perspectiva acústica, pues las variaciones tonales se equivalen para cada género. La diferencia que se da, se refiere a los valores en Hz de los picos de  $F_0$ , pues como ya se sabe, alcanzan rangos más altos en el habla femenina, dato este que no influye en el resultado de esta investigación.
- La variación acústica demostró que el acto de habla pregunta mantiene un mismo patrón de tonema para cada enunciado producido y en cada variedad analizada.



- Para el acto de habla pregunta, hay divergencia entre las variedades de Asunción y Buenos Aires. Mientras la variedad asuncena presenta contorno final de  $F_0$  en movimiento ascendente, la variedad porteña posee un patrón tonal circunflejo.
- Para el acto de habla pedido, sólo el análisis entonativo no es suficiente para establecer un patrón distinto a cada variedad analizada, pues hay una tendencia a que ocurran configuraciones tonales con patrones diversos.

En lo que se refiere al análisis de la variación visual de los actos de habla, podemos destacar de forma general que para el acto de habla pedido, los ejemplos de Buenos Aires convergen con los de Asunción, en lo que se refiere al uso de *Action Units* (AUs) más frecuentes. Para el acto de habla pregunta, observamos contrastes en los usos de las *Action Units* (AUs) entre las dos variedades del español. Sin embargo, consideramos la necesidad de seguir trabajando en análisis más detallados del componente visual.

Los resultados de los análisis multimodales demuestran que sólo el análisis acústico no es suficiente para contrastar los diferentes actos de habla y las variedades del español, sobre todo debido a la diversidad encontrada en las configuraciones de los tonemas que pueden tener los enunciados de actos de habla. De esa forma, se hace también necesaria su descripción visual para contrastarlos.

La combinación entre el análisis acústico y visual revela que el contraste en el acto de habla pregunta sería más lingüístico y, por lo tanto, mejor percibido apenas por el análisis del componente auditivo. Sin embargo, el contraste en el acto de habla pedido sería menos lingüístico y necesita también los datos de la descripción visual, además de los usos de estrategias de atenuación para colaborar con su interpretación.

## Referencias bibliográficas

- Aguilar, L.; De-La-Mota, C.; Prieto, P. (coords) (2009). *Sp\_Tobi Training Materials*. <https://www.upf.edu/web/grep/recursos#>
- Audacity team (1999-2021) *Audacity* [Aplicación informática]. <http://audacity.org>
- Barbosa, P. A., Camargo, Z. A., Madureira, S. (2018). Acoustic-based tools and scripts for the automatic analysis of speech in clinical and non-clinical settings. En H. A. Patil, A. Neustein, y Kulshreshtha, M. (Eds.). *Signal and Acoustic Modeling for Speech and Communication Disorders* (pp.69-86). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9781501502415>
- Boersma, P. y Weenink, D. (1992-2022). Praat: doing phonetics by computer (Version 6.2.06) [Computer program]. <https://www.praat.org>
- Borràs-Comes, J. y Prieto, P. (2011). Seeing tunes. The role of visual gestures in tune interpretation. *Laboratory Phonology*, 2(2), 335-80.
- Efron, D. (1941). *Gesto raza y cultura*. Trad. Marta Guastarino. Nueva Vision.
- Ekmam, P., Friesen, W., Hager, J. (2002). Facial Action Coding System. The Manual on CD ROM., Research Nexus Division of Network Information Research Corporation. <https://www.cs.cmu.edu/~face/facs.htm>
- Elvira-García, W., Roseano, P. (2014). Create pictures with tiers [Praat script]. <https://www.ub.edu/phoneticslaboratory/ca/resources.html>
- Estebas Vilaplana, E. y Prieto, P. (2009). La notación prosódica del español: una revisión del Sp\_ToBI. *Estudios de fonética experimental*, XVIII, 263-83.
- Félix-Brasdefer, C. (2011). Cortesía, prosodia y variación pragmática en las peticiones de estudiantes universitarios mexicanos y dominicanos, En C. García y M.E. Placencia (Eds.) *Estudios de variación pragmática en español* (pp. 57-86). Dunken.

Figueiredo, N. d. S. (2018). *Variação Pragmática e Ecologia das Línguas: análise multimodal de atos de fala no espanhol do Paraguai e da Argentina* [Tesis doctoral, Universidad Federal de Rio de Janeiro].

Gabriel, C.; Feldhausen, I.; Pesková, A.; Colantoni, L.; Lee, S. A.; Arana, V. y Labastía, L. (2010). Argentinian Spanish Intonation. En P. Prieto y P. Roseano (Eds.). *Transcription of Intonation of the Spanish Language* (pp. 285-317). Lincom Europa.

Galeano Olivera, D. A. (1999). *Diferencias Gramaticales entre el Guaraní y el Castellano: estudio contrastivo, y su incidencia en la educación*. Serie Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní.

Gurlekian, J., Toledo, G. (2008). Datos preliminares del Amper-Argentina: las oraciones declarativas e interrogativas absolutas sin expansión. En A. Pamies, M.C. Amorós y J.M. Pazos (Eds.). *Language Design, Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*. Special Issue: Experimental Prosody, 2, 213 – 220.

Kebrat-Orecchioni, C. (2006). *Análise da Conversação: princípios e métodos*. Trad. Carlos Piovezani Filho. Parabola Editorial.

Moraes, J. A. d. y Rilliard, A. (2014). Illocution, attitudes and prosody: A multimodal analysis. En T. Raso, y H. Mello (Eds.), *Spoken Corpora and Linguistic Studies* (pp. 233-70). John Benjamins.

Prieto, P., Puglesi, C., Borràs-Comes, J., Arroyo, E. y Blat, J. (2015). Exploring the contribution of prosody and gesture to the perception of focus using an animated agent. *Journal of Phonetics*, 49 (1), 41-54.

Sá, P. C. F. d. (2013). *Análise prosódica de enunciados assertivos e interrogativos totais no espanhol de Montevideú* [Tesis doctoral, Universidade Federal de Rio de Janeiro].

[https://minerva.ufrj.br/F/?func=direct&doc\\_number=000831034&local\\_base=UFR01](https://minerva.ufrj.br/F/?func=direct&doc_number=000831034&local_base=UFR01)

Rubinsztein, N. (2013). *Modismos paraguayos. Glosario por Natalio y vos*. 3a. ed. Criterio Ediciones.

Searle, J. R. (1969). *Speech Acts*. Cambridge University Press.

Zarratea, T. y Acosta, F. (2013). *Avañe'e. Manual para leer y escribir en Guaraní*. Servilibro.